

DE BUENA FUENTE

Ezra Pound desde Chile

Dentro de la fauna literaria chilena, Armando Rúa Vial es un pájaro que escribe en silencio, gusta poco de ser visto, pero sin hacer ruido y tiene la extraña costumbre de no ir por la vida señalados los ojos —y la piel— a sus colegas poetas. Además posee una capacidad de trabajo extraordinaria, la que en Chile no se le perdona a nadie. A fines de mes publicará en la editorial Be-ave-drás su *Cántico del sol*, un libro de casi 300 páginas que reúne una amplia muestra de la poesía temprana de Ezra Pound. El título del volumen fue tomado precisamente de un poema de esa fase, porque, a juicio de los editores, sus versos resumen el manifiesto poético-intelectual que atraviesa toda la obra del poeta norteamericano: "El pensamiento de lo que América sería/ si los clásicos tuvieran mayor circulación/turba mi sueño".

El libro también recoge una parte significativa —quince— de los Cantos que Pound publicara entre 1925 y 1940, intentando resumir, a la manera de Robert



Browning, sus lecturas, las búsquedas estéticas de su poesía y el profundo desprecio que sentía por el filisteísmo dominante de la sociedad norteamericana. Casi tres años de trabajo le tomaron a

Rúa la selección, traducción, notas y el estudio preliminar de *Cántico del sol*. Y como para que no lo acusaran de acaparrarse todo los créditos, incluyó a manera de postfacio el admirable estudio que John Berrington escribió sobre la poesía de Pound, el cual iba a ser incorporado en la edición norteamericana de sus «Obras completas», y que finalmente se exigió por razones políticas. La traducción de este ensayo pertenece al escritor Raúl Vargas, agregado cultural de la Embajada de México en Chile, quien sólo le había publicado en una restringida edición que circuló en su país.

Según Armando Rúa, lo más difícil de este ambicioso proyecto fue establecer las distintas versiones que hay de varios poemas del vate estadounidense, especialmente de esa obra juvenil. Desafío conocedor para el autor chileno, que ya había realizado traducciones de ese período, algunas de las cuales aparecieron en el volumen *Ezra Pound. Poesía temprana* (1999), respecto del cual *Cántico del sol* vendría a ser una edición notablemente corregida y aumentada, en la que también se retoman tres textos de Ezra Pound: *Homenaje desde Chile*,

publicado por Rúa en coautoría con Arminda Uribe, el año 1995.

Ezra Pound desde Chile [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Ezra Pound desde Chile [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile